

Galisan

un paes, tante storie

GALISAN

GALISAN

Galisan

GALISAN

Galisan



Galisan



GALISAN

Prefazione

Nell'ambito delle attività della Comunità degli Italiani "Armando Capolicchio" di Gallese sono attualmente attivi tre gruppi dedicati al dialetto gallese, tra cui il gruppo dei ragazzi di 12 e 13 anni. Da ottobre 2025 a giugno 2026, questo gruppo ha partecipato a un progetto volto alla scoperta della Gallese d'un tempo. Nel corso di sedici incontri, i ragazzi hanno avuto l'opportunità di conoscere diversi aspetti del passato attraverso racconti, testimonianze e ricordi condivisi da nostri compaesani.

Il presente libretto rappresenta una sorta di diario del percorso svolto. Le sue pagine ripercorrono tutti e sedici gli incontri, raccogliendoli concetti che abbiamo ritenuto più significativi, accompagnati da fotografie che ne arricchiscono il contenuto.

Si è trattato di un'iniziativa che ha messo in contatto generazioni diverse, affrontando argomenti in parte già conosciuti e altri del tutto nuovi, che hanno permesso ai ragazzi di scoprire e comprendere meglio la storia, le tradizioni e la vita quotidiana della comunità di un tempo.

Ringraziamo di cuore tutti coloro che hanno accolto il nostro invito e che hanno voluto condividere con i giovani partecipanti i propri ricordi, le proprie esperienze e una parte preziosa della memoria collettiva del nostro paese. Grazie al loro contributo è stato possibile realizzare questo percorso di conoscenza e valorizzazione delle nostre radici.

30
otobre
2025

ILAVORI 'N CASA

Chi se con noi? NOEMIDEMORI

El pan

- 'na volta le femene feva 'l pan 'n casa
- le lo porteva rosti 'n forno (a Galisan jera più forni)
- fornàdegà: quel che ghe se pagheva al forner per rosti 'l pan
- le meteva le struse sul laso e se feva 'l pan per più giorni
- 'l pan se lo coverfeva co' la carpeta, che saravo la coverta per el pan
- chi che lo jo provà no pol desmentegà quanto che jera bon quel pan

L'acqua

- 'na volta no se veva l'acqua 'n casa, ma jera le spine per Galisan
- se feva ciò l'acqua coi seci e ghe voleva sta tenti de no sparnisala pe' la cal
- 'ntorno de le spine se feva anche qualche ciacolada

La lisia

- 'na volta se laveva la roba co' la sinifia
- 'l savon se lo feva col graso del porco
- se no se veva posto ola meti sugà la roba, se la porteva là de qualche vicinante
- se tigniva tanto conto de le strase
- i nisioi, le intimele, i centrini doveva esi ben sopresadi
- prima dei sopresi moderni jera i sopresi de fero co' le bronse e ghe voleva sta tanto tenti de no rovinà le strase



**6
novembre
2025**

COME SE 'NGRUMÉVA LA OLÌA

Chi se con noi? FULVIO DELCARO

- se scominsieva 'ngrumà la olia despoi 'l 21 de novenbre e se finiva anche despoi de l'Ano novo
- più de duto se la 'ngrumeva de sabo e domenega, qualchidun ciogheva anche ferie per fì
- se feva 'n capagna bonora, ma no doveva esi bagnà de rufada
- prima se 'ngrumeva la olia per tera, poi quela su l'olio coi scaloni e se la meteva 'ntel sacuso e poi denovo per tera (quela che cajeve fin che ti grumevi 'n alto)
- se feva marena 'n canpagna sentadi per tera, sui sasi
- duti torneva 'ndrio de canpagna la stesa ora e jera bel vedi duti quei cari coi sachi de olia
- a casa se la neteva co' la sgranadora; le cantinele se i "bastoni" de la sgranadora
- poi se la porteva senpro coi cari 'n torcio, jera senpro la fila
- sopàn: l'omo che lavoreva 'n torcio e che tireva fora l'oio
- pegàn: 'l sporco de l'oio
- che bel che jera vedi l'oio vegni fora de le prese
- Lino Delmoro (Pance) 'l veva un paracadute de la II Guera mondiale e 'l se la veva pensada ben: 'l dopereva sto paracadute fota l'olio come noi che 'ncoi metemo le rede



13
novembre
2025

LA MUNIGHELA

Chi se con noi?
LOREDANA VOJSKOVIĆ e
NADIA OMERAGIĆ

- 'na volta le morede sogheva tanto la munighela
- se sogheva per duti i cantoni de Galiſan: drio la ceſa, 'n Lumèl, 'n Toro, 'ntei Sigari...
- ſe 'n ſogo che no jo mai fine, se pol ſogalo tante ore e cuſi se feva: se ſogheva fina tardi, fin che le mare no ne ciameva caſa
- per ſoga ſervo le mandole, le carte de briscola e 'n laſo

Come se ſoga?

LA MONIGHELA

Questo era un gioco di gruppo in cui erano necessarie le carte da briscola e le mandorle. Un giocatore scartava le carte e quello che gli stava vicino doveva alzare una parte del mazzetto e quindi il primo iniziava a distribuire le carte ai vari giocatori, scoprendole subito, una alla volta, sul tavolo. Ogni giocatore aveva una certa quantità di mandorle e per ricevere una carta doveva "pagare" con una mandorla. Per cui le carte venivano spartite a seconda di quante mandorle aveva dato ogni giocatore. Le mandorle date per ricevere le carte venivano messe in mezzo al tavolo e potevano essere riprese indietro dai giocatori a seconda delle carte che avevano in mano. Ogni carta aveva un proprio significato: il due di spade rappresentava la monighela e chi l'aveva riceveva tutte le mandorle che c'erano sul tavolo; le carte figurate (fante, cavallo e re), portavano al giocatore che le possedeva una mandorla per ciascuna carta di questo tipo; mentre le carte rimanenti non portavano ai concorrenti alcuna mandorla. Finita una partita, era il turno di qualcun altro per mescolare le carte e così il gioco continuava finché i giocatori non si stufavano.

Testo tratto da "El Portego" 2004



20
novembre
2025

‘L SIMBOLO

Chi se con noi? OLIVIERO LEONARDELLI

- ‘na volta a Galifan le corto e le cantine jera piene de fento
- i se cateva per balà e per cantà
- i baleva ‘l valser, la furlana e la polca
- la polca i la baleva sul ritmo de la furlana (ani '50)
- chi che saveva soneva ‘l simbolo e le pive
- duti chi che veva le pegore soneva le pive
- Oliviero, jera piccio, un morè e ghe piafeva s’i ‘n corto de i Pitugni a scoltà come che i grandi soneva, canteva...
- cusì vardendo e scoltendo pian pian ‘l jo ‘nparà a sonà ‘l simbolo
- co ‘l jo ‘nparà, el veva nove ani
- el simbolo dovaravo ve più canpaneale e esi fato co’ la pel de samer



4
dicembre
2025

LA SCOLA DE 'NA VOLTA

Chi se con noi? AUSILIA DEBREVI

La scola a Galifan

- a scola noi morede vevamo 'l grenbiulin blu col coletto a uncinetto bianco
- per marena i ne deva anche formajo falo, margherina e farina latea e 'sta roba ne la porteva i Americani
- serchevimo de ciò un po' de ste bone robe col cuciarin co sevomo 'n sofita
- se veva pochi libri e pochi quaderni, ma li tagnivomo tanto de conto
- jera i quaderni coi quadratini
- no vevamo 'l faino, ma certe cinghie che tigniva i libri e i quaderni
- i ne 'npareva a fa: asta e fileto
- se scriveva co' la piuma e l'inchioistro
- dovevomo 'nparà tante poefie a memoria
- la ora de ginastica la fevomo fora, senpro tra la natura e i ne 'nparave tanto a vardà e a capi la natura
- jerimo tanti 'n clase ('n clase de Ausilia i jera 'n quindefe)
- 'ntele clasi jera le stufe, de l'inverno se feva fogo
- un maestro viveva a scola
- despoi la quarta clase, se feva scola a Pola
- prima sevomo col treno, poi più tardi se rivade le coriere
- la prima gita la jera pena 'n otava clase, per quei più bravi
- la scola ne jo 'nparà tanto a scoltà, a vardà e a esi educadi



**11
dicembre
2025**

'L NADAL DE 'NA VOLTA

**Chi se con noi?
FULVIA DEBREVI e NOEMI DEMORI**

- per la Vifia se feva l'albero de Nadal e poi se feva a mesa
- sul sanevero se meteva i pomi, i biscoti, le caramele e de sota le cartoline de Nadal che ne mandeva i parenti e 'l presèpio (chi che lo veva)
- le cartoline jera tanto bele e se le tegniva de conto
- tante volte capiteva che per la Vifia cajeve la nio
- jera cusi fredo che su la cal se feva la lastra de jaso e i moredi i sliteva per sogase
- co se rivadi i primi baloni per l'albero de Nadal, jera baloni de vetro e ghe voleva sta tanto tenti de no rompili
- senpro per la Vifia se magneva bacalà e polenta co' le verse, de sera se feva le fritole
- la mesa jera a la mesanoto
- 'l giorno de Nadal se magneva qualco de bon; se feva 'l brodo de galina, patate 'n pirè e qualchidun feva 'l rosto
- per Nadal no se ciapeva regali, se ciapeva un naranso e qualche caramela (de quele dure) per San Nicolò e poi per la Bonaman qualche mandola, dinari bianchi che no veva valor, qualche grostolo
- el Primo de l'ano se feva pe' le cafe e ghe se difeva:

**Bongiorno, bon principio!
Ciolè la borsa 'n man,
paghene la bonaman!**



5
marzo
2026

LA PETINATURA DEL FOLCORE

Chi se con noi? VIOLANA MOSCARDA VALENTE

- Violana se la prima paruchiera del folclore de Galifan
- 'na volta le balerine del folclore le se feva sole la petinatura, ognidun come che saveva e podeva e poi 'ntel ano 2000 se jo scomisià che dute le balerine sia petinate 'ntel steso modo
- Violana vardendo la foto de Maria Fuja la jo scominsià a fa la petinatura completa che se feva 'na volta le femene de Galifan
- su la foto se ve ben le onde
- el cogon 'vesi la saveva come che se lo feva le done più vece e e 'l cogon devo esi ovale, no tondo
- 'na olta le onde se le feva co' l'acqua e suchero
- per fa la petinatura de le feste, 'ntel cogon se meto i ornamenti: i ciodi, i tremoli, le cioche e la spada



12
marso
2026

LE PALME

Chi se con noi? LOREDANA VOJSKOVIĆ

- 'na volta tante fameje de Galijan feva le palme coi rami de olio
- Loredana jo 'nparà a fale a cafa, 'n fameja, perché i ne feva tante per fì a Pola vendele la Domenega de le Palme
- de picia la tajeve solo le foje, poi pian pian la jo scominsià a fale
- i le feva duta la setemana prima de le Palme
- ogni sera so pare porteva a cafa i ramai perché le foje doveva esi fresche
- quela Domenega i se alseva bonora e ale quatro e meja de mitina i partiva a pen verso Pola a vendele là de la cesa de Sant'Antonio
- tanta sento le conpreva volentieri (jera più mese quel giorno)
- no le costeva tanto e 'l preso dipendeva de la grandesa e de la forma
- se pol fa tre forme: la palma ugnola, la palma dopia e quela tonda
- i feva quatro scatoloni pieni de 'ste palme ben stivade
- Loredana ne conta che jera tanto, ma tanto lavor, ma la sodisfasion jera granda e la se anche 'ncoi perché ghe se restadi tanti bei ricordi



19
marso
2026

VERMO FATO LE PALME

Chi se con noi? ILARIA DETOFFI OMANOVIĆ e MARIKA OMANOVIĆ

- al laboratorio vemo fato le nostre palme



2
avril
2026

PASQUA

Chi se con noi? TONI VALENTE

- no se veva i colori per piturà i ovi, se li pitureva co' le savole, le ortighe...
- la mitina de Pasqua se magneva la pinsa col cafèlate, se feva le sope
- se feva a mesa duti bel vestidi
- despoi de mesa, noi moredi, sevomo 'n piassa a foga: sevomo tirà 'l soldo al'ovo
- se meteva l'ovo su un canton e de 'na certa distansa se tireva 'l soldo
- più lonfi che se sta più se difficile becalo
- se ti rivevi piantà 'l soldo 'ntal ovo, ti se lo portevi cafa
- despoi 'l difnà, sevomo denovo a foga, ognidun 'ntel so rion
- per Pasqueta, 'l lundì drio de Pasqua, se feva a mesa 'n Siana
- se feva coi cari o a pen
- despoi de la mesa se resteva denanti la cefa a magnà e bevi (ognidun porteva qualco)



9
avril
2026

'N GIRO PER GALISAN

Chi se con noi? CORRADO GHIRALDO

- 'na volta la cal principale de entrata a Galisan no jera questa tra la scola e 'l circolo che se fata al tempo dei francesi
- la vecia cal seva sun drita drio la scola, denanti la cesa de San Piero che no efisto più, poi la gireva un po' a destra là che deso se ciama ancora "Cal vecia", la paseva anche sota 'l volto là de la cesa de Sant'Antonio
- 'l Toro se ciama cusì perché na olta jera là 'na toro (torre), sul palaso de Tripici, dela famea Deghenghi Paronsini
- rento la cesa 'n Toro jera 'n forno, sora la porta se ancora una erta con un bassorilievo coi leoni
- 'l rion San Joane 'l se ciama cusì perché 'na volta jera là la cesa de San Joane
- 'ncoi podemo capì ola che la jera perché se 'n muro a nord e se 'ncora sasi (quei più grandi) de sta cesa
- la cesa jera longa 7 metri e larga 5 (circa)
- 'n Lumèl la cal del monto jera la cal che seva fin 'l porto Martolina de Peroi, la seva nanti fin là de la cesa de San Roco e la seva nanti verso i Monteci fina Porto Badò
- i sasi grandi coi bufi tondi che ven fora dela fasada dela cesa denanti 'l forno e la becaria, serviva per meti drento dei pai e su de lori se 'npicheva la lana per sugala e poi lavorala, probabilmente là viveva 'na famea de tesitori
- in giro pel paes se le vece spine de l'acqua: in Toro, Lumèl, Sigari, ma ne jera anche una 'n piafa e una 'n stafion



16
avril
2026

EL BALO E LE MISS

Chi se con noi? MARIUCCIA LEONARDELLI

El balo

- 'na volta se feva balo 'n sala granda 'n Circolo e vegniva tanta fento, jera senpro la sala càrega
- le femene steva de 'na banda e i mas'ci de quel'altra
- jera musica del vivo, jera 'l complesso che soneva sul palco
- "el balo de le dame": le femene 'nviteva a balà i mas'ci (se no jera senpro che i mas'ci 'nviteva le femene)
- jera belissime serate

Le miss

- a Galisan se feva 'l concorso de le miss, se sceglieva la moreda più bela de Galisan
- poi a Mario Moscarda ghe se vignuda l'idea de fa 'l concorso de le miss anche 'ntei altri paeji de l'Istria
- la Società turistica veva in man l'organifasion e se organifeva a Juršići, Barbana, Krnica, Filipan...
- ghe voleva organifà 'l trasporto, 'l complesso (la musica), catà 'l logo ola fa 'l concorso
- chi che vigniva vedi 'l concorso pagheva l'entrata e con quei soldi se coverfeva le spese
- 'l secondo sabo de agosto jera la finale a Galisan



30
avril
2026

I SOGHIDE 'NA VOLTA

Chi se con noi? ALDO DELCARO

- 'na volta no jera sogatoli come 'ncoi, ghe voleva faseli e rangese con quel che se cateva
- la bala se la feva co' le strase
- se sogheva co' la bala per le cale o 'ntel canpagne descalsi per no rovinà le scarpe
- un altro sogo jera quel de le s'cinche
- 'na volta i fioi seva vardà le bes'ce e le fornade jera longhe allora i sogheva coi sasi, coi rami...con quel che se cateva 'ntele canpagne
- i soghi: i mistri (coi sasi), 'l pàndolo, le làvere, la fionda, 'l batitaco (col ganbo del formenton), 's'ciocheti...
- i feva anche i fis'ceti con l'arbo

I MISTRI

- con questi sasi se doveva butà fo le làvere che se le meteva a 5 - 6 metri de distansa
- ognidun veva la so làvera e ghe volevà butà fo quella de quei altri



7
majo
2026

‘L CALCIO

Chi se con noi? SILVIO MOSCARDA

- Silvio Moscarda se nato ‘ntel 1932 e ‘l se l’omo più ansian de Galifan (fotografia ‘n baso: lui se ‘l primo ‘n pen a sinistra)
- el jo lavorà tanti ani a Scojo, de mestier ‘l se carpentier in legno (‘l jo fato la scola per aprendisti a Rovigno)
- a Silvio ghe jo senpro piafesto fogà ‘l balon
- el jera ‘l primo alenador de la squadra de calcio de Galifan
- prima de esi alenador el fogheva per la squadra de Dignan (Galifan no veva la squadra) ‘ntel Campionato Istrian
- ghe vol dì che co Silvio jera picio, lui e altri moredi i seva fogà la bala ‘ntei Carsi (se fogheva su un pra’, se meteva doi sasi per fa la porta del gol)
- più tardi se jo fato ‘l prima canpo ‘n paej ‘ntel rion Le Roje (ola che ‘ncoi vivo Fulvio)
- ‘sto canpo veva le porte de legno e le jo fate proprio Silvio con Romano Moscarda (grasie a l’aiuto del sign. Kalebić)
- pena più tardi se jo scominisà fa ‘l canpo che vemo ‘ncoi
- per fa el canpo tanti moredi jo lavorà, jera tanto lavor volontario



Chi se con noi? SINAJDA PERKOVIĆ MATOŠEVIĆ

L'ufansa del "majo"

- 'n volta co i soveni se fidanseva jera 'na roba tanto seria, jera squaſi come 'n contrato
- prima che 'l morè vegna acetà de la fameja de la moreda, el doveva regalaghe el majo
- el majo se un ramo 'n fior
- el morè co' la so compagnia seva sota 'l barcon de la moreda, el ghe canteva la serenada e 'l ghe laseva 'sto ramo 'n fior
- se a la moreda ghe piaſeva 'l morè e a la fameja el ghe seva ben, la moreda ciogheva el majo (ma no denanti el morè), se no jera cusi, la lo laseva là
- el giorno drio el morè torneva per vedi se la moreda veva ciolto 'l ramo 'n fior
- se la lo veva ciolto el jera duto contento e 'sta roba voleva dì che pian pian el morè scominsiarò fì 'n caſa de la moreda
- se 'nvesi no la lo veva ciolto, per el morè jera 'n grandò smaco, 'na granda vergogna per lui e per la so fameja e allora el ghe porteva sota 'l barcon de la moreda 'na suca de samèr

La recita

- Sinajda jo portà nanti la filodrammatica del Circolo 10 ani (fina el 2022)
- la jo scomisià a esi capogruppo proprio con la recita "El majo" che parleva de 'sta ufansa, ma duto se buteva sul ridi, jera 'na comedia
- jera 'na recita tanto longa / tre ati), la veva scritta Marino Leonardelli
- pian pian, prova dopo prova i jo rivà 'nbastila
- la prima volta i la jo fata a Galifan co jera la premiasion del concorso "Michele della Vedova"
- poi i la jo fata anche altre bande, come a Lussinpiccolo, a Grado...
- i doveva portase de drio dute le scene, jera tanti strafanici
- a la sento ghe jera tanto bela 'sta recita i se feva de quele ridade
- "El majo" se senpro restada la recita "più granda" che se jo fato



5
giugno
2026

EL VOCABOLARIO GALIFANEJ

Chi se con noi? MARIA MOSCARDA BUDIĆ

- el vocabolario se sta stanpà 'ntel 2003
- lo jo scritto Maria Moscarda Budić e Maria Balbi
- Giovanni Radossi, diretor del Centro de Ricerche Storiche de Rovigno le jo ciamade a Rovigno per dighe che le dovaravo scrivi 'l vocabolario galifanej (Rovigno, Vale, Dignan lo veva fa)
- jera 'n grande lavor e lore saveva 'sta roba, ma per amor verso 'l paej e verso 'l galifanej le se jo meso fa
- jo servisto 4 - 5 ani per finilo
- le seva senpro 'nsembro per le cafe, più de duto là de la sento più ansiana per domandaghe le parole
- via de le parole ghe se domandeva anche le ufanse e le tradisioni
- lore le scriveva i apunti, poi le scriveva 'n bela copia e poi le controleva se le jo scritto uguale che no sia sbagli
- poi ghe voleva scrivi col computer
- 'l computer jera in uficio in Circolo e quella volta no se saveva lavorà col computer come 'neoi
- se nato più de 'na volta che quel che le scriveva la sera prima no se salveva e 'l giorno drio ghe voleva scrivi denovo
- co se sta publicà 'l vocabolario la sento jera contenta



crofèra, s.f. Crocevia. La superstizione popolare racconta che di notte le streghe si davano convegno nelle *crofere*. Il 23 giugno, vigilia di San Giovanni, si usavano accendere dei grandi fuochi sulle crocevie per scacciare le streghe. I bambini e i ragazzi per divertirsi saltavano oltre le fiamme.

Galisan - un paes, tante storie

Editore:

Comunità degli Italiani "Armando Capolicchio" di Gallesano
Via Michele della Vedova 67, Gallesano

Membri del Gruppo del dialetto gallesanese:

Blarežina Beatrice
Debeljuh Alba
Detoffi Leni
Leonardelli Thomas
Matticchio David
Perković David
Radolović Eleonora

Dirigente del gruppo:

Debora Moscarda Demarin

Correttore di bozze:

Fulvio Delcaro

Veste grafica, impaginazione e stampa:

Tiskara Nova

Tiratura:

200 copie

Tutti i diritti d'autore e grafici appartengono alla Comunità degli Italiani
"Armando Capolicchio" di Gallesano.

**Stampato grazie al contributo dell'Ufficio per i diritti dell'uomo e
delle minoranze nazionali della Repubblica di Croazia per tramite
dell'Unione Italiana.**

Se pronta
el libreto...

